

**Отзыв официального оппонента Елены Григорьевны Сойни, доктора филологических наук, главного научного сотрудника Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук на диссертацию Любови Юрьевны Сазоновой «Творчество Эдит Сёдергран в контексте европейского модернизма», представленную на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира (филологические науки)**

Творчество Эдит Сёдергран, всемирно известной поэтессы, неоднократно рассматривалось филологами стран Северной Европы, а также в отдельных аспектах становилось предметом изучения на территории Российской Федерации. Диссертационное исследование Л.Ю. Сазоновой представляет собой первое целостное исследование, охватывающее все этапы творчества поэтессы, что является несомненной **новизной** исследования.

Перед исследователем стояла серьезная задача осмысления творчества выдающейся финско-шведской писательницы не только в границах территорий распространения шведского языка, но и на всей территории Европы, в этом, на наш взгляд заключается **актуальность** исследования. Автор диссертационной работы обоснованно помещает поэтическое наследие Э. Сёдергран в общеевропейский контекст, необходимый для осмысления масштаба этой личности, соотносит ее творчество с тенденциями конца XIX – начала XX века и общемировыми литературными течениями

Диссертация состоит из введения, 4-х глав, заключения, списка сокращений и списка литературы, а также трех приложений авторства Э. Сёдергран в переводе автора работы. Всего исследование состоит из 203 страниц, список литературы включает 249 наименований.

Во введении автор рецензируемой работы представляет исчерпывающий список имеющихся источников, составляющих корпус творческого наследия Э. Сёдергран, собранный исследователями Шведского литературного общества в Финляндии. Раскрывая значимость Э. Сёдергран как поэта-модерниста, исследователь подчеркивает отсутствие фундаментальных работ о ее творчестве в отечественном литературоведении. Заявленные в качестве объекта исследования поэтические и эпистолярные произведения Э. Сёдергран практически в полном объеме охватывают все наследие шведско-финской поэтессы. **Обоснованность** научной новизны работы, полно и убедительно раскрытая автором исследования, не оставляет сомнений в значимости рецензируемой работы для отечественного литературоведения. Выносимые на защиту **положения**, вытекающие из целей и задач диссертации, соответствуют материалу исследования и полностью подтверждаются достигнутыми автором научными результатами.

Несомненную ценность представленному исследованию придает выявление в **первой** главе проблемного характера вопроса о принадлежности творчества Э. Сёдергран лишь к одной из национальной литератур стран Северной Европы и, как отмечает автор, стран Балтийского региона. В целом глава, как и заявлено во введении к работе, носит обзорный характер. Представленные работы отечественных и зарубежных исследователей, проанализированные автором диссертации, составляют корпус научных и публицистических текстов, посвященных шведско-финской поэтессе, а также создают необходимое обрамление для непосредственного анализа текстов Э. Сёдергран в третьей главе. Одной из важных особенностей, отраженных в тексте первой главы, является анализ принципа расположения стихотворных текстов в антологиях Улофа Энкеля и Гуннара Тидестрёма, которые могут повлиять на восприятие читателем сборников в целом.

Во **второй** главе диссертант обращается к проблемным вопросам, связанным с определением различными исследователями литературного модернизма в отечественной и зарубежной науке. С теоретической точки зрения важно отметить выявленное Л.Ю. Сазоновой противоречие между пониманием его в российской и шведской филологической науке. Нельзя не согласиться с выбранной ею периодизацией Ханса-Роберта Янussa и Марии Депперман, которая, будучи представленной в изложении А.И. Жеребина, полностью отвечает историческому периоду, охватывающему творчество Э. Сёдергран. Отметим, что теоретическая часть исследования, посвященная трактовке термина «модернизм» как одного из ключевых (наряду с экспрессионизмом) для творчества Э. Сёдергран, определению его исторической протяженности, развитию в поэтическом дискурсе, в частности, обзор возникших литературных течений на рубеже XIX и XX веков, безусловно, важна для последующего анализа творчества Э. Сёдергран в общеевропейском контексте. Однако, на наш взгляд, размещение всего теоретического материала в одной главе без тесной связи с творчеством писательницы, может способствовать отклонению от первоначальной темы исследования. Возможно, этот раздел мог быть сокращен, а теоретические аспекты, безусловно, важные для теоретического литературоведения, опубликованы в качестве отдельных работ. В то же время раздел о развитии литературных процессов в странах Северной Европы, подготовивших почву для проявления творческого гения Э. Сёдергран, заслуживает внимания, в контексте становления новых для культур этих стран литературных традиций.

В **третьей** главе автор переходит к непосредственному анализу литературных текстов Э. Сёдергран. Опираясь на ранее выбранную периодизацию, Л.Ю. Сазонова последовательно рассматривает творчество Э.

Сёдергран в хронологическом порядке, прослеживая становление поэтессы. В том числе ранние произведения – ювенилии – рассматриваются ею не как пробы пера, а как неотъемлемая часть творчества Э. Сёдергран. Уже в этом периоде поиск молодой поэтессы, зачастую, как отмечает автор исследования, подражательный, уже несет в себе черты характерных черт творчества других европейских поэтов: Гуго фон Гофмансталя, Генриха Гейне, Иоганна Вольфганга Гёте, Фридриха Шиллера и других. Уже в ранних творческих попытках поэтессы автор исследования прослеживает мотивы чужести, одиночества, попытки найти себя. Швейцарский и райволовский периоды, по периодизации автора, стали временем знакомства Э. Сёдергран с шедеврами мировой литературы и современными ей тенденциями литературного развития, которые она восприняла, творчески переработала и воплотила в первом сборнике, представленном Рунару Шильдту, опубликованном в издательстве «Хольгер Шильдт».

Анализ стихотворений выявляет новизну восприятия поэтических текстов, воплощенную в творчестве Э. Сёдергран. Каждый проанализированный сборник (на примере нескольких стихотворений) раскрывает динамику пути поэтессы: от широкого спектра художественных приемов и языкового новаторства в первом, к экспериментам с формой, заставляющей читателя думать над текстом, задействуя всю его гамму чувств. В ходе анализа стихотворений из сборника «Розовый алтарь» диссертант проводит параллели с Якобом ван Годдисом, Георгом Геймом, Иоганнесом Бехером, Максом Бродом, Францем Верфелем, Иваном Голлем, при этом отмечает присутствие в творчестве Э. Сёдергран не характерных для них созидательных настроений. Упомянув о наличии у поэтессы идей, сходных с постулатами натурализма, диссертант, тем не менее, отмечает, что таких стихотворений немного. На примере стихотворений из сборников «Розовый алтарь», «Тень грядущего», а также последних стихотворений 1922 года Л.Ю. Сазонова обращается к трактовке поэтической вечности творца, реализации им своего предназначения. Вновь проводя параллели с европейскими модернистами (Александр фон Гумбольдт) и русскими символистами и футуристами (В.Брюсов, К.Бальмонт, Вяч.Иванов, А.Блок, В.Хлебников), диссертант отмечает самобытность и масштабность творчества Э. Сёдергран, расширившей воспринятые ею гуманистические идеи космизма.

В четвертой главе Л.Ю. Сазонова предпринимает попытку оценить значение творчества Э. Сёдергран для литературы на шведском языке. Для этого исследователь обращается к критическим статьям и отзывам современников о поэтическом феномене Э. Сёдергран, а также к

опубликованным поэтессой литературных манифестах: обращение к читателю во второй книге стихов и две статьи в газете «Дагенс пресс» («Индивидуальное искусство» и «Открытое письмо рецензентам и рыцарям»). Трактую их как «единственный авангардистский манифест, написанный женщиной в Скандинавии и Европе» (стр. 168), диссертант анализирует изложенные самой поэтессой основополагающие постулаты ее творчества, а также на основе критических отзывов современников (Эльмер Диктониус, Раббе Энкель, Гуннар Кастрен, Хирн – без указания имени, Рагнар Экелунд и др.) формирует общее представление о масштабе гения Э. Сёдергран в странах Северной Европы. По мнению диссертанта, «её имя стало безусловным центром притяжения, дающим творческий импульс новым поколениям авторов, стремящимся соответствовать современности в каждый её момент» (стр. 171).

В заключении последовательно и сжато изложены тезисы, выдвинутые диссертантом в ходе исследования, а также намечены пути дальнейших исследований в рамках указанной тематики.

Вместе с тем к автору диссертационного исследования имеются следующие вопросы:

1. Четвертая глава, которая носит название «Значение творчества Сёдергран для литературы на шведском языке» целиком посвящена анализу манифестов самой Э. Сёдергран и отзывов критиков (последний из которых датирован 1955 годом). В связи с этим представляется существенным в дальнейших исследованиях проследить влияние, которое Э. Сёдергран оказала на литературный процесс в странах Северной Европы не только в теоретическом смысле, но и в непосредственном стихотворном взаимодействии с поэтами-современниками и писателями следующих поколений. Практически не рассматривается связь с финскими поэтами Финляндии, хотя явно заметна перекличка поэзии Седергран с несколькими стихотворениями Эйно Лейно (например, «Minä») и сама исследовательница упоминает Э. Лейно среди поэтов, использовавших верлибр с.169.

2. Одна из задач, поставленных исследователем, состоит в необходимости «проанализировать лирическое и эпистолярное наследие Сёдергран в контексте эпохи и авангардистских художественных тенденций». Представляется необходимым уточнить периодизацию задействованного диссертантом эпистолярного наследия Э. Сёдергран, поскольку данный пласт источников анализируется применительно к раннему периоду ее творчества. Имеются ли сведения о переписке Э. Сёдергран на более поздних жизненных этапах, изложены ли в них постулаты ее творческого кредо и новаторских идей?

3. К особенностям перевода можно отнести употребляемый автором исследования термин «dagdrivare» как «бездельники, лодыри» (стр. 56). Отметим, что такой перевод, на наш взгляд, не вполне отражает суть данного явления. Бездельник – это лентяй, который не желает найти себе никакого занятия. Суть же трагедии людей, объединенных понятием «dagdrivare» - в отсутствии возможности найти себе применение в современной им реальности.

На наш взгляд, диссертант в ходе, безусловно, наукоемких и точных рассуждений, тем не менее позволяет себе использовать публицистические выражения, не всегда соответствующие стилю диссертационного исследования. Так, на странице 88 читаем следующее: «Сёдергран училась в немецкой школе, изучала и — **сделаем предположение** — хорошо знала немецкую литературу.»; или на стр. 107 – «Поскольку в исследованиях о Сёдергран **приходится делать допущения, предположим и сейчас**, что она действительно использовала творческие идеи других авторов...».

Кроме того, обращают на себя внимание некоторые неточности в транскрипциях шведских имен и переводах: непоследовательная транскрипция имен: стр. 58 Тюре Янсон (Ture Janson) и стр. 74 Рагнар Эклунд (Ragnar Eklund). Одна и та же фонема 'u' передается по-разному при транскрибировании на русский язык. Имеют место вольности в постановке знаков препинания: на стр. 104 – в переводе поставлена точка вместо восклицательного знака, на стр. 117 – запятая и тире, которых нет в оригинале; шероховатости в представленных автором исследования переводах: на стр. 117 читаем: «поэтому не подноси красоту к своим губам» / «du skall icke föra ditt **hjärta** till dina läppar», hjärta - сердце, т. е. не подноси сердце, на стр. 121 – «полуденно-красные песни» / «aftonröda visor», **afton** – вечер; т.е. вечерние песни, на стр. 126 «что не построишь храм...» / «att ej kunna **baka** en katedral...», baka – печь; не испечешь храм, на стр. 134.. Непоследовательно автор поступает с названиями газет и журналов, например на с. 5 название газеты «Дагенс пресс» автор верно пишет в русской транскрипции без перевода, согласно традиции, тогда как на стр.22 журнал «Пуналиппу» указывается в неточном переводе «Красный листок» (традиционно «Красный флаг») без упоминания оригинального названия.

Подытоживая сказанное, отметим, что диссертация Л.Ю. Сазоновой представляет собой первое в отечественном литературоведении масштабно исследование, посвященное исключительно творчеству Э. Сёдергран. Автором работы проделана существенная работа по анализу литературных первоисточников и литературоведческих материалов, как российских, так и

зарубежных. Многие источники введены в научный обиход впервые. Несомненна заслуга диссертанта в соотнесении творчества финско-шведской писательницы с европейским наследием и тенденциями рубежа XIX-XX веков, поместившим Э. Сёдергран в контекст общемировых течений. Представленное в таком ракурсе творчество поэтессы полнее и масштабнее раскрывается как принадлежащее не только ограниченному кругу носителей шведского языка, но как стоящее наравне с иными мировыми новаторами данного периода. Работа полностью самостоятельная и будет несомненно востребована в курсах лекций по истории зарубежной литературы, литературных связей, переводоведения.

Автореферат и три статьи, опубликованные в изданиях, входящих в перечень рецензируемых научных журналов ВАК, полностью отражают содержание работы.

Диссертационное исследование Л.Ю. Сазоновой «Творчество Эдит Сёдергран в контексте европейского модернизма» полностью соответствует требованиям п. 9, 10, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 «О порядке присуждения учёных степеней», предъявляемых к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а соискатель Любовь Юрьевна Сазонова заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литературы народов мира (филологические науки)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Елена Григорьевна Сойни,

Доктор филологических наук,

Главный научный сотрудник Института языка, литературы и истории –

Обособленного подразделения Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального исследовательского центра «Карельский научный центр Российской академии наук»

185910 Петрозаводск, ул. Пушкинская, 11.

Тел.+78142-781886, [illh@krc.karelia.ru](mailto:illh@krc.karelia.ru);

[elenasoini@gmail.com](mailto:elenasoini@gmail.com)

14.09.2026

*Подпись Сойни Е.Г.: верно*

*ученый секретарь ИЯЛИ КарНЦ РАН*

*К.и.н.*

*Чебаковская*

*А.В. Чебаковская*

